

# Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
aber aus von|bei erhabenen of|noble  
but out|of from|beside of|noble

[2] ὅρνυθ', τὸν ἀθανάτουσι φόως φέροι ἥδε βροτοῖσι.  
damit den|Unsterblichen to|immortals und and  
so|that

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαιῶν  
aber schnelle auf νη|as A|chaeion  
but onto swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαὶλει|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτὰ|Prp) |χερλοὶν(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῇ δ' ἐπ' Οδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,  
aber auf tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,  
but upon

[6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
die ja in mittleren in midmost nach|beiden|Seiten, to|both|sides,  
which then in

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο  
einmal bei both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Αἰχιλλῆος, τοι δέρ' εσχατα νηὰς εἰσας  
und bei die|zwei those then am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced  
and upon

[9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν  
vertrauend und and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἡύσε θεὰ μέγα τε δευνόν τε  
dort gestanden|habend sehr und furchtbar und  
there having|stood

[11] ὅρθι', Αἰχαιοῖσιν δέ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω  
laut, on|high, aber sehr greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.  
un|aufhörlich unceasing und and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥε νέεσθαι  
ihnen aber sofort süßer or  
to|them but straightway sweeter oder

[14] ἐν νηυσὶ λαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
in in hohlgeläufigen liebgewonnene in dear to

[15] Ἀτρεῖδης δ' ἔβοήσεν ίδε ζώνυμοσθαι ἄνωγεν  
aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
in aber selbst blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
zwar zuerst um indeed first around

[18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ὀραρυίας·  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens wieder again um around

[20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm gast|geschenklich that once to|him guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οἰνεκ' Ἀχαιοὶ<sup>1</sup>  
denn for aber großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.  
nach to

[23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.  
darum ihm den gefällig|seienend for|this|cause to|him pleasing

[24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen ofit but indeed ten of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.  
zwölf aber und zwanzig and twenty

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν  
dunkel|blaue aber zu but towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἕρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei beiderseits gleich|geworden, having|resembled, welche und three on|each|side

[28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι  
um aber ja  
around but then  
in aber ihm  
in but for|him

[30] χρύσει οι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἥεν  
goldene  
golden  
aber  
but  
um  
around  
gegenüber  
gegenüber

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀορός.  
silbernen  
silver  
mit goldenen  
with golden  
gefützt.  
fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber  
then but  
menschen|umgreifende  
all|covering  
kunst|reiche  
well|wrought  
stürmische  
furious

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,  
schöne,  
beautiful,  
welche  
which  
um  
around  
zwar  
indeed  
zehn  
ten  
eherne  
bronze  
gegenüber  
gegenüber

[34] ἐν δέ οἱ ὁμφαλοὶ ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο  
in aber ihr  
in but for|it  
zwanzig  
twenty  
gegenüber  
gegenüber

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
weiße,  
white,  
in aber  
in but  
des|dunklen  
of|black  
gegenüber  
gegenüber

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο  
ihr aber auf  
on|her but upon  
zwar  
indeed  
finster|äugig  
grim|eyed  
gegenüber  
gegenüber

[37] δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich  
terribly  
blickend,  
looking,  
um  
around  
aber  
but  
und  
and  
and  
and.

[38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοστελαμών ἦν. αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
deren aber aus  
of|her but out|of  
silbernen  
silver  
doch  
but  
auf  
upon  
ihm  
on|it  
gegenüber  
gegenüber

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἥσαν  
dunkel|blauer  
dark|blue  
aber ihm  
but for|it  
gegenüber  
gegenüber

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνδὲ αὐχένος ἐκπεψυῖαι.  
drei rings|gewendete eines  
three twining|around of|one  
heraus|gewachsen.  
grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
aber auf rings|schützenden  
but upon double|bossed  
vier|kammigen  
four|crested  
gegenüber  
gegenüber

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
pferde|schweifig· schrecklich aber  
horse|tailed· terribly but  
von|oben  
from|above  
gegenüber  
gegenüber

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
aber starke  
but valiant  
zwei gekappt|wordene  
two pointed  
gegenüber  
gegenüber

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω  
scharfe· weit aber von der|Spitze straight|off hinein within  
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού|πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη  
auf aber und und and also

[46] τιμῶ|σαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.  
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἔώ έπετελλεν ἔκαστος  
zwar indeed dann then eigenen to|hīs|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
gut well nach according|to wieder again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώοντ'. ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.  
unlösbar unquenchable aber shout vorhin before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππηιων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
früher having|anticipated aber weit am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππηις δ' ὀλίγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν  
aber wenig all little in aber in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας  
übel evil herab down aber von| oben on high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἀιθέρος, οὔνεκ' εἰμελλε  
tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.  
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο  
aber wieder but again from|the|other|side an

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δος Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,  
und, der and, who wie as

- [59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυθον καὶ Ἀγήνορα δῖον  
drei auch und und strahlenden  
three and and radiant
- [60] ἡΐθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,  
aber in allseits gleiche,  
but among on|all|sides even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ  
wie|einer aber aus unheilvoller  
such|as but out|of baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,  
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,  
all|shining, at|times but again shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτὲ μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,  
so einmal zwar auch bei  
so at|times indeed and among
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ  
ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
at|other|times but in urging· all then indeed
- [66] λάμφ' ὥς τε στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοιο.  
wie und des|Aigis|tragenden.  
as also of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν  
die aber, wie auch entgegen einander  
they but, as also opposed to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
seligen über  
blessed down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
oder or die aber the but dicht  
or and upon thick|and|fast
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισιθόρόντες  
so und auf einander each|other leaping
- [71] δίοισυν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὄλοοιο φόβοιο.  
nicht|einmal andere of|destructive  
nor others of|destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς  
gleiche aber die who but wie  
equal but vielklagend much|groaning schauend.  
gleich|equal upon.
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' εχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
aber ja vielklagend looking|upon.

[74] οἵ γάρ ὁμοίων παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
allein denn ja den|Kämpfenden,  
alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δὲ ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ εἰκηλοι  
die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν εἰνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι εἰκάστω  
ihren|eigenen in in wo where jedem for|each  
their|own in in where each

[77] δῶματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.  
schöne fair über throughout  
all fair throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
alle aber schwarz|bewölkt dark|clouded  
all but dark|clouded

[79] οὕνεκ' ἂρα Τρώεσσιν εἰβούλετο κῦδος ὁρέξαι.  
weil ja because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δὲ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
der anderen fern sich|freuend  
of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αἰχαιῶν  
hin|schaeuend looking|upon und und also  
looking|upon and and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλούντας τ' ὀλλυμένους τε.  
und and tötend|seiende und getötet|werdende und.  
and and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,  
solange zwar indeed und und heiliges  
while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπιτετο, πῦπτε δὲ λαός.  
sollange sehr beider of|both aber but  
so|long very

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als aber but auch even  
when but even

[87] οὔρεος ἐν βήσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χείρας  
in in nachdem when auch and  
in in

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ὕκετο θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und ihn  
him

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ὑμερος | αἰρεῖ,  
und süßen sweet um φrenas hymeros | aires,  
and then with|their own
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ὥξαντο φάλαγγας  
dann mit|eigener then with|theirs own
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Ὄιλην πλήξιππον.  
ihm|selbst, dann aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξι πίπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen indeed he then out|of
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ<sup>1</sup>  
den aber gerade eilenden stirn|wärts forehead scharfen him but straight eager with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie|selbst of|it und and aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz aber ihn eilenden. within all
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und die zwar vor|ort there and them indeed
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτώνας·  
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτισόν τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων  
aber er und und zu|entwaffnen about|to|strip but he and also
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· δέ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,  
in einem in seiend being der the|one indeed uneheliche bastard

[104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ὡς ποτ' Άχιλλεὺς  
wieder  
again  
viel|berühmt-  
very|famous-  
wie einst  
as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅξεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hütend  
tending  
auf  
upon  
genommen|habend,  
having|taken,  
und  
and

[107] δὴ τότε γ' Ατρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
ja  
indeed  
damals  
then  
at|least  
ja  
weit  
wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
den zwar über  
him indeed over  
hinab down

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασσε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἔπιπων.  
wieder  
again  
an  
beside  
aus  
out|of  
aber  
but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig|seidend  
being|hasty  
aber  
but  
von  
from  
der|beiden  
of|the|two  
schöne  
fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν  
erkennend-  
knowing-  
and  
denn  
for  
them  
früher  
before  
bei  
schnellen  
swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἔξειδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Άχιλλεύς.  
als  
when  
von  
out|of  
schneller  
swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber  
as but  
schnellen  
swift  
unmündige  
infant

[114] ὥριδος ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν  
leicht  
easily  
ergriffen|habend  
having|taken  
starken  
with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seidend  
having|come  
in  
into  
zartes  
tender  
und  
and  
ihr  
of|them

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
die aber wenn auch und  
she but if indeed and  
sehr very  
near,  
nicht not  
ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·  
sie|selbst  
herself  
denn  
for  
her  
unter  
under  
schreckliches  
terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἤτε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην  
eilends  
swifly  
aber  
but  
durch  
through  
dichte  
dense  
und  
and

[119] σπεύδουσ' | ίδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ὑφ' | ὀρμῆς·  
eilend schwitzend mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς ἄρα | τοῖς οὐ | τις δύνατο | χρασμῆσαι | ὅλεθρον |  
so ja diesen nicht jemand  
so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie|selbst unter  
but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε καὶ | Ἱππόλοχον μενεχάρμην  
aber er und und kampftüchtigen  
but he and and battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὃς ὁ α μάλιστα  
kriegs|verständigen, der ja am|meisten  
war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Αἰλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,  
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Αγαμέμνων  
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον ὥκεας Ἱππους·  
in einem in seiend, being, zugleich together aber schnelle  
one being, being, together but swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren shining,

[129] τῷ δὲ κυκηθῇ την· ὁ δ' ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς  
die|zwei aber der aber entgegen opposite wie  
the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρεῖδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·  
die|zwei aber wieder aus  
the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·  
du aber würdige you but worthy

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in  
many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
und und mühe|kostender und  
and and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
davon wohl dir charis|saite|to pa|tēr ape|reis|i' a|poina,  
of|these would for|you unzählige  
countless

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Αχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig alive bei at  
if us|two alive at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
so die|zwei doch weinend weinend  
thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but  
with|gentle

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχιοι δαίφρονος σύνεες ἐστόν,  
wenn zwar ja Antimachioi daiphronos syn|ees eston,  
if indeed indeed kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher einst in who once in  
who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθοντα σὺν ἀντιθέω θύσιῃ  
gekommen|seiend mit gottlähnlichem god|like  
having|come with god|like

[141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἀψ οὖς Αχαιούς,  
hier on|the|spot und nicht and not ex|emeen back|again zu|den into  
on|the|spot and not back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
nun zwar ja des of schändliche shameful  
now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ὕππων ὥσε χαμάζε  
so, und so, and zwar von to|the|ground  
so, and from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.  
getroffen|habend gegen towards der aber rücklings on|the|back  
having|thrown towards der aber rücklings on|the|back

[145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαλ ἐξενάριξε  
aber but den him wiederum again to|the|ground  
but den him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
von from abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,  
having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁμέλου.  
aber so but thus durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστιν δέ δέ ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar der aber wo die|meisten most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige  
 there then together but other well|greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,  
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende  
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη  
 aber but unter aber ihnen for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων  
 aus out|of die dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων  
 kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωνεπετ' Ἀργείοισι κελεύων.  
 stets tötend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀίδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,  
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem uncut
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμοις φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι  
 überall und einhüllend die aber und
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς δόρμῃ.  
 mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ατρεύδῃ Ἄγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
 so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἔριαύχενες ἵπποι  
 fliehenden, viele aber hoch|halsige fleeing. many but high|necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας  
 jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἵ δ' ἐπὶ γαίῃ  
 begehrnd longing|for untadelige· blameless· die aber auf
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
 weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης  
 aber aus out|of auch aus out|of and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·  
aus auch aus und aus auch aus auch  
out|of and out|of and out|of and out|of and
- [165] Ἀτρείδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἵ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten hinab|auf down|on an beside
- [168] ιέμενοι πόλιοις· δὲ δὲ κεκλήγωνέπετ' αἰεὶ<sup>1</sup>  
begehrend striving der aber he rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.  
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
aber sobald ja Skäische und und and
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ οὐσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.  
dort ja denn und and einander each|other
- [172] οἵ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,  
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ  
welche und which and gekommen|seiend im in having|come
- [174] πάσας τῇ δέ τ' ἵπποι ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·  
alle all to|her but and the|same steiler sheer
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεῖοισιν ὁ δοῦσι  
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, επειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, danach aber und und alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων  
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δ' ἐφέβοντο.  
stets always tötend killing den the hintersten· hindmost· sie aber

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ἵππων  
viele aber bäuchlings und auch rücklings  
many but prone and and supine
- [180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.  
unter under arround gar sehr before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
aber sobald when indeed bald unter under steiles und steep and  
but when indeed quickly and and and
- [182] ἴξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
dann then ja gewiss und and und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσος  
auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
vom|Himmel herab|gekommen: aber but in with  
from|heaven having|come|down.
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seidend announcing·
- [186] βάσκ' ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·  
auf|den|Weg go|on schnelle, den swift, the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρείτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das aber übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιῶ  
aber wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into dann ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμουςάφικηται  
bis daß wohl well|bankige well|benched

- [194] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
und and und auf upon heiliges sacred
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδίνεμος ὡκέα Ἱρις,  
so so und|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὁρέων εἰς Ἱλιον Ἱρίν.  
aber hinab der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges. sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον  
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
stehend in und und zusammen|gefügten joined·
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.  
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντες  
gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείνειν τάδε μυθήσασθαι.  
mich me dir dieses to|you these
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
dann so|long das the aber übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιῶ  
aber but als wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ἕπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κενῆας ἔϋσσελ μουζάφι κηαί  
bis|zu das wohl wohll|bankige well|benched

- [209] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.  
und auch auf heiliges sacred
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα θίρις,  
die zwar ja so gesagt|habend schnell  
she indeed then thus having|said swift
- [211] Ἐκτωρ δ' ἐξ ὥχεων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,  
aber aus mit zur|Erde,  
but out|of with to|the|ground,
- [212] πάλλων δ' ὁξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ  
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall  
brandishing but sharp
- [213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend urgung aber but schreckliche.  
urging opposite terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Αχαιῶν,  
die aber und entgegen  
they but and opposite
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων  
aber but entgegen· bei aber  
but opposite among
- [217] πρῶτος ὅρουσ', οὐθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst first aber sehr  
first but much aller.  
of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι  
nun mir Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Αγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν  
wer jemand ja zuerst first entgegen  
who someone indeed
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἡὲ κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder selbst oder berühmten  
or of|themselves or of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας Άντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε  
stattlich und groß and great and
- [222] ὃς τράφη ἐν Θρήικῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.  
der who in in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν γ' οὐθεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα  
den him ja θreψe δómois in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.  
der who schön|wangige· fair|cheeked·
- [225] αύταρ ἐπεί ρ' ἦβης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
aber als ja ruhm|starken very|glorious
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν.  
dort ihm aber der ja die· there him but he indeed whom·
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν  
geheiratet|habend aber aus|of having|married but out|of mit after
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἔποντο.  
mit zwölf twelve bug|gekrümmten, welche ihm which to|him
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώτη λίπε νῆσας ἐίσας,  
die zwar dann in wohll|gebauten, them indeed then in well|balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.  
aber er zu|Fuß seiend in but he on|foot being to
- [231] ὃς ρά τότ' Ἀτρεΐδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.  
der ja damals who then then entgegen against
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
die aber als ja nahe near auf towards einander each|other gehend, they but when indeed near going,
- [233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε  
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖη χειρὶ πιθήσας.  
darauf aber selbst schwerer with|heavy relying· upon but himself
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὸν  
und|nicht and|not ganz|bunten, sondern weit zuvor all|gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιθος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.  
entgegen|stehend resisting wie as
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Ἄγαμέμνων  
und dieses ja genommen|habend having|taken weit wide herrschender ruler and it indeed

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμαῶς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
 auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja  
 toward himself having|been|eager as and out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
 den aber him but
- [241] ὡς δοὺς μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὑπνον  
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend having|fallen ehenen brazen
- [242] οἰκτρός ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
 jämmerlich fern|von verlobten wedded helfend, helping,
- [243] κουριδῆς, ἥς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δὲ ἔδωκε.  
 rechtmäßigen, deren of|whom nicht not irgend anything vieles many aber but
- [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' οὐ πέστη  
 zuerst hundred first danach then aber but thousand
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
 zusammen und together die ihm unzählige which for|him numberless
- [246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἅγαμέμνων ἔξενάριξε,  
 ja dann ja indeed then at|least
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.  
 aber tragend durch|hin but bearing up|through schön. fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
 den aber als nun sehr|berühmter him but when then very|famous
- [249] πρεσβυτερονῆς Ἄντηνορίδης, κρατερόν ὥρα ἐπένθος  
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn
- [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
 gefallen|seienden. having|fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν δουρὶ λαθὼν Ἅγαμέμνονα δῖον,  
 aber but at|the|side mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἔνερθε,  
 aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαιεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.  
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ὥ<sup>η</sup>γη|σέν τ' ἄρ' εἰπειτα ἔναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
und ja dann  
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ'	ως ἀπέ ληγε μά χης ἡ δὲ πτολέ μιο,
sondern but	und nicht and not so thus

[257] ἤτοι δὲ Ἰφιδάμαντα καὶ σύγνη τονκαὶ ὅπατρον	freilich der indeed he	Bruder brother	und and	gleichen Vater oflonel father
---	---------------------------	-------------------	------------	----------------------------------

[258] ἔλκε ποδὸς μεμάώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·  
begehrend, und  
eager, and  
alle  
all  
Besten-  
best.

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπάσπιδος ὄμφαλοέσσης
den aber ziehend durchhin unter him but dragging through hin under buckelbewehrten hosed

[260] οὗτη|σε ξυ|στῷ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·  
 erzigerandet, brenzlfittad, aber  
 hut

[261] τοῦ δ' ἐπὶ Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.  
 dessen aber an  
 Iphidam, aber aus  
 seitlich hinzutretend.  
 bauvngsstatodē beside

[262] ἔνθ' Ἀντίνορος υἱες ὑπ' Ἀτρείδη βασιλῆι  
 dort unter君主の

[263] πότμον ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ἀΐδος εῖσω.  
 erfüllend hinein.

[264] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπειπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen

[265] ἔγχεί τ' ἄσορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,  
aber als die zwar ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο aber

[268] ὁξεῖαι δ' ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.  
scharfe aber

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν̄ ὡδί|νουσαν̄ ξ̄χη βέλος̄ ὁξὺ γυ|ναῖκα|  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende  
as but when ever being|in|labour scharfes  
sharp
- [270] δριμύ̄, τό̄ τε προϊ̄εσῑ μο|γοστόκοῑ Εἰλεί|θυιατ̄|  
beißend, das und geburts|mühende  
piercing, which and toil|in|childbirth
- [271] Ὑρη̄ς θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὡ|δῖνας̄ ξ̄χουσαῑ,  
bittere  
bitter  
haltend,  
having,
- [272] ὡς ὁ|ξεῖ̄ ὁδύ|ναῑ δῦ|νον̄ μένος̄ Αἴτρεί|δαο.|  
so scharfe  
thus sharp
- [273] ἐς δύφ|ρον̄ δ' ἀνό|ρουσε, καὶ̄ ἡνιο̄χω̄ ἐπέ|τελλε|  
in into  
aber but  
und and  
and
- [274] νηυσὶν̄ ξ̄πῑ γλαφῡρησιν̄ ἐ|λαυνέμεν̄· οὐχθετο̄ γὰρ̄ κῆρ̄.  
auf hohl|gefügten  
upon hollow  
war|verdrossen  
for
- [275] ή|σεν̄ δὲ̄ δι|απρύσι|ον̄ Δαναο̄ισῑ γε|γωνώς̄·  
aber durch|dringend  
but piercingly  
laut|redend.  
having|voiced.
- [276] ὡ̄ φίλοῑ Αργεί|ων̄ ή|γήτορες̄ ἡδὲ̄ με|δοντες̄  
O Freunde  
dear  
und Herrschende  
and ruling
- [277] ύμεῑς̄ μὲν̄ νῦν̄ νηυσὶν̄ ἀ|μύνετε̄ ποντοπό|ροισῑ  
ihr zwar jetzt  
you indeed now  
see|fahrenden  
sea|going
- [278] φύλοπιν̄ ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ̄ οὐκ̄ ἔμε̄ μητίε|τᾱ Ζεὺς̄  
mühseligen, da nicht mich  
grievous, since not me
- [279] εἵα|σε̄ Τρώ|εσσῑ πα|νημέρι|ον̄ πολε|μίζειν̄.  
den|ganzen|Tag  
all|day
- [280] ὡς̄ ἔφαθ', ήνιο|χος̄ δ' ἕμα|σεν̄ καλ|λίτριχας̄ ίππους̄  
so thus  
aber but  
schön|mähnige  
fair|maned
- [281] νῆας̄ ξ̄πῑ γλαφῡράς̄· τὼ̄ δ' οὐκ̄ ἀέ|κοντε πε|τέσθην̄·  
auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willinge  
upon hollow· the|two but not unwilling
- [282] ἄφρεον̄ δὲ̄ στή|θεα, ῥαί|νοντο̄ δὲ̄ νέρθε̄ κο|νίη|  
aber but  
aber but unten  
below
- [283] τειρόμε|νον̄ βασι|λῆα μά|χης̄ ἀπά|νευθε φέ|ροντες̄.  
gequält|werdenden  
being|worn fern away  
traged. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα  
aber als but when  
abseits gehenden apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνύσας·  
und auch den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud having|shouted.

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ  
und and und and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνῆσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
Freunde, dear, aber stürmischen offfierce

[288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε  
bester, best, mir aber sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἔλαυνετε μώνυχας ίππους  
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.  
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher

[291] ὡς εἴπων ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt|habend thus having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηροτήρηρ κύνας ἀργιόδοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß|zähnige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢ ἐλέοντι,  
auf against wildem wild oder or

[294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
so auf so against groß|mütige great|souled

[295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.  
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
selbst aber in den|Ersten foremost sehr hoch|mütig|seiend thinking

[297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραέῃ ίσος ἀελλῃ,  
in aber in but über|luftigem lofty gleich equal

[298] ἦ τε καθαλλομένηιο ειδέα πόντον ὁρίνει.  
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
there whom first, whom but last

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κύδος ἔδωκεν  
als ihm when to|him

[301] Άσαιρον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην  
zwar indeed zuerst first und and und and  
and and and and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον  
und and und and und and und and  
and and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' Ωρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.  
und and und und kampflüchtigen. battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
jene ja der ja hégemónas Danaῶn élein, aútār épeita  
those then who at|least aber but dann then

[305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη  
wie wenn as whenever

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·  
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend- smiting-

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
viel much aber massig in|ja|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιοι ωῆς·  
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.  
so so then dicht thick von under

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,  
dort wohl there would und un|machbare unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,  
und nun wohl in fliehend fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδεῖδη Διομήδεϊ κέκλετ' Όδυσσεύς·  
wenn nicht if not

[313] Τυδεῖδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
was erlitten|habend what having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ οὐ λεγχος  
sondern hierher bei mir beside me indeed ja denn for  
but hither beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆσας ἐλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
wenn wohl helmschüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber entgegrend answering starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μή νυνθα  
wahrlich ich und und aber but wenig Zeit all little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς  
unser of us da since
- [319] Τρωὸν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡὲ περ ἡμῖν.  
ja indeed oder doch uns. or indeed to us.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so auch so and zwar von indeed from to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὅδυσσεὺς  
getroffen|habend gegen down linken-left. aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.  
jene zwar dann then da when
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἵόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω  
die|beiden aber durch up|through gehend going wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσμέγα φρονέοντε πέσητον.  
in in jagenden hunting sehr hoch|mütiig|seienende thinking
- [326] ὡς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί  
so so wieder back angetrieben|seiend being|driven. aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.  
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
dort there und und besten|beide to|the|best

- [329] υἱε δύω Μέρο|πος Περκωσίου, δὶς περὶ πάντων  
zwei two des|Perkosiers, der of|Percote, who über beyond alles all
- [330] ἥδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔ|ασκε  
noch die nor whom
- [331] στείχειν ἐς πόλε|μον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
denn for schwarzen of|black
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήνης  
jene zwar them indeed speer|berühmter spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·  
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous
- [335] ἵπποδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.  
aber but und and
- [336] ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἔτανυσσε Κρονίων  
dort ihnen nach gleich there for|them down equal
- [337] ἐξ Ἠδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
von out|of herab|schauend looking|down die aber einander each|other
- [338] ἥτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>wahrlich</sup>  
indeed
- [339] Παιονίδην ἡρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ ἕπποι  
gegen down nicht aber ihm not but for|him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
nahe near aber sehr but greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
die zwar denn fern|jab away aber but he zu|Fuß
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰος φίλον ὥλεσε θυμόν.  
durch through bis until lieben dear
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
aber scharf down|through auf gegen upon sie them

[344] κεκλή|γων· ἄμα δὲ τρώ|ων εἴ|ποντο φά|λαγγες.  
schreiend|habend· zugleich aber  
shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ ί|δὼν ρί|γησε βο|ὴν ἀγα|θὸς διο|μήδης,  
den aber gesehen|habend gut  
him but having|seen good

[346] αἴψα δ' ὅ|δυσσῃ|α προσε|φώνεεν ἐγγὺς ἐ|όντα·  
sogleich aber quickly but nahe near seienden·  
nahe near being·

[347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·  
auf|uns|beide ja dieses gewaltiger mighty  
of|us|two indeed this

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀ|λεξώμεσθα μέ|νοντες.  
sondern but nun indeed und and bleibend.  
but indeed and having|poised remaining.

[349] ἦ ρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προί|ει δολι|χόσκιον ἔγχος  
so ja, und geschwungen|habend lang|schtattigen long|shadowed  
indeed then, and having|poised

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι|τυσκόμενοςκεφαλῆφιν,  
und und|nicht nor zielend aiming

[351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,  
äußerste nach|unten aber von  
topmost down|upon but from

[352] οὐδ' ίκε το χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια  
und|nicht nor schöne· fair· denn for

[353] τρίπτυχος αύλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm with|rim, which for|him

[354] Ἐκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλω,  
aber schnell ungezügelt unharmed aber but

[355] στῇ δὲ γνὺξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ  
aber aufs|Knie gestürzt|habend und dicken  
but knee having|cast|down and thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσος κελαινὴ γὺξ ἐκάλυψεν.  
um aber dunkle black

[357] ὅφρα δὲ Τυδεῦδης μετὰ δούρατος ὠχετ' ἐρωὴν  
solange aber nach with

[358] τῆλε διὰ προμάχων, οἱ καταείσατο γαίης  
weit durch wo where for|him

[359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπινυτο, καὶ ἀψέ ἐξ δίφρον ὁρούσας  
sollange und wieder in gesprungen|habend  
till|then and back into leapt

[360] ἔξέλασ' ἐξ πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
in into und schwarz.  
and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
aber los|stürmend starker  
but darting|at strong

[362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
aus wieder jetzt wahrlidc und for|you nahe  
out|of again now indeed and dir near

[363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
jetzt wiederum dich you

[364] ὦ μέλαλεις εὔχεσθαι ἵών ἐξ δοῦπον ἀκόντων.  
dem gehend in  
to|whom going into

[365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,  
indeed at|least you at|east and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|mē|indeed  
if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.  
jetzt wieder die anderen others  
now again whom wohl ever

[368] ἦ, καὶ Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.  
so, und berühmten famed  
indeed, and

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο  
aber but schön|gelockten off|fair|haired

[370] Τυδεῖδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
gegen against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf  
having|leant man|wrought upon

[372] Ἱλου Δαρδανύδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
des|Dardaniden, alten  
of|Dardanid, old

[373] ἥτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο  
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων  
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε  
und and schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und and und|nicht nor ja ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσον δόσ· διὰ δ' ἀμπερὲς ιὸς  
des|rechten of|right hindurch through aber durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας  
in in der aber sehr süß gelacht|habend having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὔχόμε νος ἔπος ηδα·  
aus out|of und sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφελόν τοι  
und|nicht vergleichlich vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἔς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten lowest in geworfen|habend having|cast aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπινευσαν κακότητος,  
so wohl also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.  
die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατεῖρὸς Διομῆδης·  
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα φάγλας παρθενοπῖπα  
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir und dichte thick|and|fast not would for|you
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.  
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάτης ἄφρων·  
nicht als wenn mich oder or foolish·  
not as if me or
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδανοῦ.  
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for without|valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
indeed and otherwise under|by me, and if even
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.  
scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber indeed and tränennass stained
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἷματι γαῖαν ἐρεύθων  
aber verwaiste· he but and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δὲ περὶ πλέες ἥτε γυναικες.  
aber ringsum voll oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Όδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
so thus dessen aber but spear|berühmt from|nahe gekommen|seiend having|come
- [397] ἔστη πρόσθ'· δ' δὲ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ  
vorn- before- der aber behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.  
aus out|of aber through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐς δίφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχῷ ἐπέτελλε  
in into aber und and
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.  
upon|toward hohl|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δ' Όδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
aber but berühmter, und|nicht jemand ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρεμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.  
da since alle· all·
- [403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·  
verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu to seinen großer|sinnigen great|hearted

- [404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἱ̄ κε φέβωμαι  
weh mir ich was grobes zwar indeed falls if wohl would  
oh to|me I what great indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ῥύγιον αἱ̄ κεν ἀλώω  
gefürchtet|habend· aber kälter colder wenn wohl ever  
having|feared· but colder if ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
allein· aber anderen other
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear  
but why indeed to|me these|things
- [408] οἴδα γὰρ ὅττι κακὸν μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
denn dass die|Schlechten base indeed  
for that in him but very
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεώ  
wer aber wohl who but ever drin den aber sehr  
während er he these|things in him but very
- [410] ἐστάμεναι κρατεῖρῶς, ἢ τ' εἴβλητ' ἢ τ' εἴβαλ' ἄλλον.  
stark, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.
- [411] εἰος δ ταῦθ' ὡρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses in down und in  
while he these|things in down and in
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,  
so lange aber gegen meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
aber in mit ihnen|selbst placing.  
but in among them|selves
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεῖροι τ' αἰζηοὶ<sup>1</sup>  
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und|also
- [415] σεύων ται, δ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
der aber auch and|also tiefen of|deep aus out|of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
schärfend weißen white zwischen gekrümmten curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἵσοονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων  
rings|um aber auch unter aber auch and|also κόμπος ὁ δόντων
- [418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
die aber who but νουσιν sofort straightway δεινόν περ seiend,  
schrecklich terrible ja even being,

- [419] ὅς ἡ τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
so ja damals um lieb dear  
so then then around dear
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
der aber zuerst zwar untadeligen blameless  
he but first indeed untadeligen blameless
- [421] οὕτασεν ὕμον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,  
von oben aufspringend leapt|upon scharfen with|sharp  
from above having|leapt|upon with|sharp
- [422] αὐτὰρ ἐπειτα Θώωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber danach then und and  
but then and
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἐπειτα καθ' ὑππων ἀξαντα  
aber dann von aufspringend having|darted  
but then down|from
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης  
durch down unter under buckel|bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
der aber in in gefallen|seiend having fallen
- [426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' ἵππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
zwar indeed der aber ja then
- [427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέος Σώκοιο.  
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared  
own|brother
- [428] τῷ δέ ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ισόθεος φώς,  
dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god  
to|him but
- [429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἐών καί μιν πρὸς μῆθον ἔειπεν  
aber sehr nah gehend und ihn zu toward
- [430] ὁ Ὀδυσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ' ἥδε πόνοι  
O viel|gerühmter much|praised un|sattjan ruin und
- [431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασίδησι  
heute entweder beiden to|two
- [432] τοιώδες ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,
- [433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.  
oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὡς εἰ πῶν οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἐ[ίσην.]  
so gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides even.  
thus having|said

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὕβριμον ἔγχος,  
durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty  
through indeed

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,  
und durch viel|kunstvollen many|wrought  
and through

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
alles aber von von|außen, und|nicht mehr yet  
all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.

[439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὅοι οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,  
aber but dass for|him nicht not at|all timely  
but

[440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward  
back but having|withdrawn

[441] ἄδείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.  
ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh sheer  
ah wretch indeed very now you

[442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι Τρώεσσι μάχεσθαι·  
fürwahr zwar ja mich bei upon

[443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαυναν  
dir aber ich hier und schwarzes black  
to|you but I here and

[444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἔμῳ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
diesem this meinem by|my aber but unter bezwungen|worden|seiend  
so

[445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλω.  
mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ δὲ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,  
so, und der zwar wieder umgekehrt|habend again having|turned|back  
so, and he indeed

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν  
dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in

[448] ὡμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
zwischen|drin, hindurch aber but

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· δὸς δὲ εἰ|πεύξατο δῖος θύμασεύς·  
aber gefallen|seiend· der aber  
but having|fallen· he but  
göttlicher brilliant
- [450] ὁ σῶχ' ἵππασσον|νιέ δαίφρονος ἵπποδάμοιο  
o kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδὲ οὐπάλαυξας.  
dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor  
erreichend|hast nicht
- [452] ἄδειλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μάτηρ  
ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche  
ah wretch not indeed for|you at|least and august
- [453] ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοί  
gestorben|seien dem to|the dead zwar, aber even, but  
to|the dead
- [454] ὡμησταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
fleisch|fressende flesch|eating über around dichte thick geworfen|habend.  
flesch|fressende flesch|eating
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.  
aber mich, wenn wohl doch indeed edle noble  
but me, if ever
- [456] ὥς εἰπὼν Σώκοιο δαίφρονος ὕβριμον ἔγχος  
so gesagt|habend having|said kampf|verständigen battle|minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπόδος ὄμφαλο|έσσης.  
hinaus und χροὸς and|also und and buckel|bewehrten· bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
aber ihm des|Herausgezogenen of|having|been|drawn aber but  
but for|him of|having|been|drawn
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἔδον αἷμ' θύμοσης  
aber groß|mütige als when  
but great|souled when
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.  
zurufend durch down|through auf ihn alle  
calling|aloud down|through against him all
- [461] αὐτὰρ ὅγει οὐ πούσα ἀνεχάζετο, αὖς δὲ εἰταίρους.  
aber der ja zurück backward aber but
- [462] τρὶς μὲν εἴπειτ' ἦγεσεν ὄσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
dreimal zwar darauf so|weit|wie as|far|as hierher here
- [463] τρὶς δὲ ἄειν ιάχοντος ἄρηι φίλοις Μενέλαος.  
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἵψα δ' ἄρ' | Αἴαν|τα προσεφώνεεν | ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber ja nahe seienden.  
quickly but then near being.

[465] Αἴαν | διογένες | Τελαμώνιε | κοίρανε | λαῶν |  
zeus|geborener  
Zeus|born

[466] ἀμφί μ' ὅδυσση|ος ταλα|σύφρονος | ἵκετ' ἀ|ύτῃ |  
um mich leid|prüfenden  
around me enduring|hearted

[467] τῷ | ίκέ | λη | ώς | εἴ | ἐ | βιώατο | μοῦνον | ἐ | οντα |  
ihm gleich als wenn ihn ihm  
to|him like as if ihn him  
allein alone seienden being

[468] Τρῶες | ἀποτμή|ξαντες | ἐνὶ | κρατε|ρῇ | ὑσμίνῃ |  
abgeschnitten|habend in starken mighty  
having|cut|off in in mighty

[469] ἀλλ' οἱ | μεν | καθ' | διμιλον· | ἀλεξέμε|ναι | γὰρ | ἄμεινον .  
aber but durch down|through  
but through

[470] δείδω | μή | τι | πάθησιν | ἐνὶ | Τρώεσσι | μονωθεῖς |  
dass|nicht etwas in among  
lest something in among  
allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς | ἐών, | μεγάλη δὲ | ποθὴ | Δαναοῖσι | γένηται .  
tüchtig seiend, groß aber  
noble being, great but

[472] ως | εἰπὼν | δομὲν | ἥρχ', δοδ' ἄμ' | ἔσπετο | ισόθεος | φώς .  
so gesagt|habend der zwar  
thus having|said he indeed  
der aber zugleich he but together  
Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὔρον | ἔπειτ' Ὅδυσση|α Διὶ | φίλον· | ἀμφὶ δοδ' ἄρ' | αὐτὸν |  
dann then lieb- dear- um aber ja ihn  
around

[474] Τρῶες | ἔπονθ' ώς | εἴ τε δαφοινὸι | θῶες | ὅρεσφιν |  
wie as wenn auch blut|rot  
as if and blood|red

[475] ἀμφ' | ἔλαφον | κερα|ὸν βεβλημένον, | ὕν τ' ἔβαλ' | ἀνὴρ |  
um around gehörnt getroffen|seiend, den auch  
around horned having|been|struck, whom and

[476] Ιῷ ἀπὸ νευρῆς· τὸν | μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι |  
von from den zwar auch  
from him indeed and

[477] φεύγων, | ὕφρ' αἴμα λια|ὸν καὶ | γρούνατ' ὁρώρη· |  
fliehend, fleeing, bis dünn und and

[478] αὐτὰρ | ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται | ὠκὺς ὁ ἴστός, |  
aber sobald indeed den doch at|least  
but when him at|least schnell swift

- [479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn him in in
- [480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ· ἐπί τε λὴν ἥγαγε δαίμων  
in in shady· auf upon auch and
- [481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·  
zwar indeed auch and διέτρεσαν· aber but der he δάπτει·
- [482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὄδυσσηνα δαίφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um around kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles
- [483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἡρως  
viele many und auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least
- [484] ἀΐσσων ὡς ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἡμαρ.  
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἡύτε πύργον,  
aber but from|near tragend bearing wie just|as
- [486] στῇ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος·  
aber seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.
- [487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρνίος ἔξαγ' ὁ μίλου  
zwar den him kriegerischer warlike
- [488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν οἶπους.  
haltend, having|held, until nahe near
- [489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον  
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon
- [490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
unehelichen bastard danach aber but
- [491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.  
aber but und and und and
- [492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
wie aber wenn voll|strömend being|full aber but
- [493] χειμάρρους κατ' ὤρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὅμβρω,  
winter|strömend hinab down begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
viele aber dürr, parched, many aber auch and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
viel aber auch aufgewühltes foamy in

[496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so so aufscheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious

[497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
mordend cleaving und auch and also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ὁ αἱράχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
da ja auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ δὲ μάλιστα  
an beside wo there then am|meisten most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δὲ ἀσβεστος ὁρώει  
aber un|lösbar but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀριγίον ἴδομενήσα.  
auch um großen und kriegerischen warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα δέζων  
zwar indeed among diesen these schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχεί θείποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
auch and und der|jünglinge and, off|young|mén aber but

[504] οὐδέ τὸν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι  
und nicht wohlb noch yet edle noble

[505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο  
wenn nicht if not schön|gelockten fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden excelling

[507] ίῶ τριγλῶχινιβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὥμον.  
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten down right

[508] τῷ ρά περίδεισαν μένεα πνείοντες Άχαιοι  
dem ja atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος έλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.  
sofort aber gottlichen-  
straightway but divine.
- [511] Ὡς Νέστορ Νηληάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
οο großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὄχέων ἐπιβῆσο, πάρ δὲ Μαχάων  
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μῶνυχας ἵππους·  
zu into aber am|schnellsten most|swifly ein|hufige single|hoofed
- [514] Ιητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων  
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much of|others
- [515] Ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.  
auch and auf auch milde upon and gentle
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ ἀπίθησε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.  
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὥν ὄχέων ἐπεβῆσετο, πάρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ οὐδὲς ἀμύμονος Ιητῆρος.  
tadellosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ίππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
aber but die|beiden the|two aber nicht un|willige unwilling
- [520] νῆας ἐπὶ γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
auf hohll|gefügte· dorthin denn lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν  
aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον εἰπεν·  
daneben|gestanden|habend, und ihn zu having|stood|beside, and him toward
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir|beide zwar indeed hier here

- [524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι  
laut|tönenden· die aber ja anderen  
loud|sounding· who but indeed others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ποιοί τε καὶ αὐτοί.  
gemischt mixed|together und auch sie|selbst.  
and also themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
aber but Telamonisch· Telamonian· gut aber ihn well but him
- [527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς  
weit denn um around sondern but und also wir we
- [528] κεῖσ' ὥπους τε καὶ ἄρμ' θύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most
- [529] ὥπηγες πεζοί τε καὶ κὴν ἔριδα προβαλόντες  
und übeln vor|werfend|habend having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.  
einander one|another aber un|lösbar but unquenchable
- [531] ως ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ὥπους  
so ja gerufen|habend schön|mähnige fair|maned
- [532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς ἀκούντες  
hell|tönender shrill· die aber but hörend hearing
- [533] ρύμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and
- [534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἴματι δ' ἄξων  
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,  
unten ganz und and die um which around
- [536] ἀς ἄρ' ἀφ' ἵππείων ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen of|horse
- [537] αἵ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων. ὃ δὲ ἴετο δύναι ὅμιλον  
welche auch von which and from der aber he but
- [538] ἀνδρόμεον ὥξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
männlichen manly und wagend· daring· in aber in but

[539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
Übel  
harm  
kurz  
aber  
for|a|little  
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber  
er  
der  
anderen  
but  
he  
of|the  
others

[541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,  
und  
and  
und  
großen  
and  
with|great  
and

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
aber  
but  
des|Telamon|Sohnes.  
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·  
aber  
but  
hoch|jochiger  
high|throne|ed  
in

[544] στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,  
aber  
but  
bestürzt,  
stunned,  
from|behind  
aber  
but  
sieben|rindiges,  
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήναςέφ' ὁ μίλου θηρὶ ἐοικώς  
aber  
but  
spähend  
peering  
auf  
upon  
gleich|geworden  
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενοςδλίγον γόνυ γουνδός ἀμείβων.  
sich|umwendend  
turning|about  
wenig  
a|little  
wechselnd.  
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie  
as  
aber  
feurigen  
but  
blazing  
von  
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
und  
and  
auch  
also

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
die  
who  
auch  
and  
ihn  
him  
nicht  
not  
aus  
out|of  
aus  
of

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· ὃ δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die|ganze|Nacht  
all|night  
wachend·  
being|awake·  
der  
aber  
he  
but  
sich|erfreuend  
delighting

[551] οὐθεὶς, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
aber  
but  
nicht  
not  
etwas  
at|all  
dicht  
frequent  
denn  
for

[552] ἀντίον ἀίσσουσι θρασειάωνἀπὸ χειρῶν  
entgegen  
against  
against  
der|kühnen  
of|bold  
von  
from

[553] καιόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενότερ·  
brennend  
burning  
und  
and  
die  
which  
auch  
and  
eilig|seiend  
eager  
zwar·  
even·

[554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.  
bei|Morgen aber von abseits  
at|dawn but from apart  
sorrows  
betrübtem  
sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ  
so so damals then from  
betrübt|seidend  
grieved

[556] ἦτε πόλλα' ἀέκων· περὶ γάρ δίε νησὶν Αἰχαῖῶν.  
sehr much ungern· unwilling· um around  
denn for

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵπων ἐβιήσατο παῖδας  
wie as aber wenn  
but when an beside  
gehend going

[558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge, sluggish, to|whom indeed ja viele many um around  
beiderseits apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες  
auch and eingetreten|habend tief deep die who aber but also  
also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·  
aber but auch also kindisch childishness of|them.

[561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch and als when and

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν  
so so damals then dann then  
großen great Telamonischen

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπικουροι  
hoch|müttige overbold viel|versammelte gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
aber but einmal zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας  
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und

[567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde|zähmenden horse|taming- einmal at|times aber but

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,  
alle all aber but schnelle swift zu onto

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>ν</sup>  
selbst aber und and mittig between  
himself but and between
- [570] ἴστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάωνάποτε χειρῶν  
stehend· die aber der|kühnen von from  
standing· the but of bold from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,  
andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts,  
others indeed in in great forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
viele aber auch between, vorher weiße  
many but also between, before white
- [573] ἐν γαίῃ ἕσταντο λιλαιόμενονχρόος ἄσαι.  
in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
den aber als nun strahlender splendid  
him but when now
- [575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι βαζόμενον βελέεσσι,  
dichten bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῇ δα παρ' αὐτὸν ἐών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
ja bei ihm gehend, und leuchtendem, bright,  
then beside him going, and
- [577] καὶ βάλε φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und and
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
unter unter sofort straightway aber unter under
- [579] Εύρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμων.  
aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
den aber als nun gottähnlicher godlike  
him but when now
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῷ, καὶ μν βάλε μηρὸν ὄιστῷ  
gegen against und ihn him
- [583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
rechten· right· aber but aber but

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,  
wieder aber in into meidend,  
back but into avoiding,
- [585] ἡδύσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.  
aber durch|dringend laut|redend-  
but piercingly having|voiced-
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
o Freunde und Leitende  
O dear and ruling
- [587] στῆτ' ἔλει λιχθέν τεσκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἡμαρ  
aufgerafft having|rallied und unerbittlichen pitiless  
having|rallied and unerbittlichen pitiless
- [588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ εἴ φημι  
der who und|nicht ihn and|not him
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
aus out|of laut|tönenden: sondern sehr entgegen  
so so loud|soundig: but very face|to|face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.  
um around großen Telamonischen  
around great Telamonian
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρύπυλος βεβλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν  
so so getroffen|seiend: die aber bei ihm  
so so having|been|struck: who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὕμοισι κλίναντες  
nahe near neigend having|leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.  
empor|haltend: deren of|them aber entgegen opposite
- [594] στῇ δὲ μεταστρεφθείς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.  
aber but umgewandt, als having|turned|about, when
- [595] ὡς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·  
so die zwar indeed brennenden:  
so they indeed blazin.
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιαι ἕποι  
aber aus nelidische  
but out|of Neleian
- [597] ιδρῶσαι, ἔγινον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, aber but
- [598] τὸν δὲ ἐδῶν ἐνόησε ποδάρης δῖος Αχιλλεύς.  
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἔστη|κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νη̄  
denn auf for upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορῶν πόνον αἰπὺν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.  
hin|schaeuend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε  
sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νη̄ος ὁ δὲ κλισίηθεν ἀκούσας  
laut|rufend having|spoken bei beside der aber from|the|Zelt Gehört|habend gehörts|habend

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρῷ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
gleich equal aber ja ihm but then to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός.  
den früher him earlier tapferer valiant

[605] τίπτε με κικλήσκεις Ἄχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο  
warum|denn mich why was aber dich von|mir of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς.  
den aber him but entgegrend answering schnelle swift

[607] δῖε Μενοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
edler divine dem to|the meinem angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν δίω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς  
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένοις χρειώ γὰρ ἵκανεται οὐκέτ' ἀνεκτός.  
bitting· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable.

[610] ἀλλ' ίθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο  
sondern but jetzt now lieber dear

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.  
welchen whom irgendeinen someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἥτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε  
wahrlich indeed indeed these at|least ja hinten from|behind alles all

[613] τῷ Άσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἵδον ὅμματα φωτός.  
dem to|the aber but nicht not

[614] ὅπποι γάρ με παρῇξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
denn mich vorwärts begehrende.  
for me forward having|been|eager.

[615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπείθεθ' ἐταίρω,  
so thus aber dem|lieben but to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
aber but along|beside und und also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληΐάδεωάφικοντο,  
die aber als ja des|Neliden of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μέν ὥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend, much|nourishing,

[619] ὅππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος  
aber but dessen of|that

[620] ἐξ ὄχέων· τοὶ δ' ἵδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
aus out|of jene aber they but

[621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισίμοισι κάθιζον.  
in into gekommen|seiend having|come auf upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,  
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
die whom aus from als when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοὶ<sup>1</sup>  
groß|sinnigen, great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
weil because aller. of|all.

[627] Ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλε τράπεζαν  
die ihnen|beiden zuerst ja indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,  
ehernen bronze darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,  
und and grün, neben aber and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἥγ' ὁ γεραιός,  
neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis, beside and very|beautiful, which from|home old|man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ  
mit|goldenem with|golden durch|bohrt|worden having|been|pierced but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον  
vier four zwei aber and rings on|either|side jeden each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.  
goldene golden zwei aber unter under
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein|anderer zwar müh|jend another indeed toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογνητὶς εἰρεν.  
größer seiend, more being, aber der the old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκησε γυνὴ ἔτικυῖα θεῆσιν  
in diesem ja ihnen for|them gleich|seiening having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κυνῆ τυρὸν  
Pramnischem, Pramnian, upon and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
ehern, bronze, darauf aber and weißes white
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί ϊπλισσε κυκειῶ.  
aber but nachdem when then
- [641] τῷ δὲ ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν  
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden the|two but when then drinking releasing much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,  
zu toward einander each|other erzährend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.  
aber but götter|gleicher equal|to|a god

[644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen|habend der Greis von  
him but having|seen the old|man from  
glänzenden,  
bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἔδριά ασθαι ἄνωγε.  
hinein aber into and  
genommen|habend, having|taken, hin down but  
nieder

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῆθον·  
aber but from|the|other|side  
und and  
and

[647] οὐχ ἔδοις ἔστι γε ραὶδοι οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht not  
not greis old|man zeus|genährter, und|not Zeus|nurtured, mich me  
me

[648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δομε προεηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich  
revered to|be|resented he me

[649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen having|been|struck· sondern auch selbst  
whom someone this

[650] γιγνώσκω, δρόμῳ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
aber but  
but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆς.  
jetzt aber now but  
sagend going|to|say wiederum again  
again

[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γε ραὶδοι οτρεφές, οἵος ἐκεῖνος  
gut aber du well but you  
greis zeus|genährter, old|man Zeus|nurtured, welcher what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώωτο.  
schrecklich terrible bald soon wohl would also the|guiltless

[654] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ·  
den aber him but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὕδη Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἷας Αχαιῶν,  
warum denn so why then thus

[656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσταται οὐδέ τι οἶδε  
wie|viele how|many ja auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γάρ οἱ ριστοι  
wie|viel how|great durch throughout die nämlich for Besten the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und and.

[659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖδης κρατερὸς Διομῆδης,  
zwar der  
indeed he  
starker  
strong

[660] οὐτασται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.  
aber  
but  
berühmt und  
famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπολος κατὰ μηρὸν ὁἰστῷ.  
aber auch  
but also  
am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο  
diesen aber anderen ich neu new  
this but other I new  
aus out|of

[663] ίῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
von from  
getroffen|worden.  
having|been|struck.  
aber but

[664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεαίρει.  
edel seiend being  
good being  
nicht not  
not not

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης  
wohl indeed  
until that ever indeed  
bis daß ja  
er that  
schnelle swift  
nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,  
un|freiwillig  
against|will  
feindlichem  
hostile

[667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς  
selbst und  
we|ourselves and  
im|Nahkampf nicht denn  
hand|to|hand not for  
hand|to|hand my

[668] ξσθ' οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
wie such|as formerly  
such|as formerly  
in in  
geschmeidigen pliant

[669] εἴθε' ὧς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte|doch so  
would|that so  
aber mir fest  
but to|m)e steadfast

[670] ὡς ὅπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
wie wenn  
as when  
und uns  
and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνοντιτυμονῆα  
um around  
when  
als ich  
when I

[672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δῆς ἐν Ἡλιδιναιετάασκε,  
edlen noble  
der who in  
in

[673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ ἀμύνων ἦσι βόεσσιν  
treibend|driven-  
being|driven-  
der he  
but aber  
abwehrend warding|off  
für|seine for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἡκοντι,  
in den|Vordersten meiner von  
in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαῖοὶ δὲ περίτρεσαν ἄγροιῶται.  
hinab aber down but aber but

[676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἕλιθα πολλὴν  
aber aus but out|of sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πάνεα οἰῶν,  
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέε' αἰγῶν,  
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
aber fuchsfarbene hundert und fünfzig fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πᾶλοι ὑπῆσαν.  
alle all weiblichen, vielen aber female, with|many but

[681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθα Πύλων Νηλήιον εἴσω  
und die zwar indeed Nelejisch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γεγήθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich by|night zu aber but

[683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.  
weil because to|me mir vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber gehend. but going.

[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἥοι φαινομένηφι  
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φεύλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·  
die those denen to|whom to|whom to|whom in in göttlicher. divine.

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡ γήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Ἔπειοι χρεῖος ὁ φειλον,  
vielen denn to|many for

[688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ήμεν·  
weil since wir wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἐκάκωσε βίη Ἡρακληΐειν  
gekommen|seiend denn ja herakleische  
having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.  
der früheren former herab aber wie|viele as|many|as Besten·  
of|the former but many|as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος ψιέεις ἤμεν.  
zwölf denn for tadel|losen blameless  
twelve for twelve blameless
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von|denen allein alone die aber anderen others alle all  
of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες εἰπειοὶ χαλκοχίτωνες  
dieses these|things überheblich|seien acting|over|proud bronze|geharnischte bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns us übermütig|seien insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ δὲ δὲ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πᾶν μέγ' οἰῶν  
aus aber der but he und and und sehr great  
out|of but he and and great
- [696] εὗλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.  
ausgesucht|habend selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἱλιδι δίη  
and for ihm sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι τίποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν  
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελον  
gekommen|seiend having|come mit after um for denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δὲ αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας  
die them aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἐλατῆρον ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
ihn aber him but bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων  
deren der zornig|geworden angered und auch  
of|these he
- [703] ἔξελετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα ἐς δῆμον ἔδωκε  
unzählige many· die aber andern in  
countless many· the but other|things into

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοισι ισης.  
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seien being|deprived of|equal|share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διεύπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ  
wir zwar die einzelnen each um around und and
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἥματι πάντες  
die aber am|dritten on|the|third alle all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἕπποι  
gleichermaßen together selbst and zahlreiche and einhufige together
- [708] πανσυδῆ· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσοντο  
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer yet being, not yet very knowing offficer
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αὐτεῖα κολώνη  
aber eine entlegenste steile but a|certain steep
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἥμαθόεντος·  
weit an entlegenste furthest sandy· upon
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.  
die her begierig|seien eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη  
aber als ganzes uns to|lus but
- [714] ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλύμπου θωρήσεσθαι  
laufend von running from
- [715] ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich, und|nicht wider|willigen unwilling durch throughout
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς  
sondern sehr eilend|seiente eager auch|nicht and|not mich me
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἕππους·  
aber but mir for|me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη τοι μεν πολεμῆτα ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige not for yet anything warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so unserer our|own  
but also thus
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
auch zu Fuß zwar seiend, da so  
and on foot indeed being, since thus
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυεῖος εἰς ἄλα βάλλων  
aber but einen a|certain Minyerlisch Minyeian in werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν  
nahe near wo where göttliche holy
- [723] ἵππης Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
der|Pylier, die aber of|Pylians, the but der|Fußgänger. of|foot|men.
- [724] ἐνθεν πανσυδῇ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες  
von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
from|there in|full|force with having|been|armed
- [725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ἴερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags at|mid|day heiligen sacred
- [726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,  
dort there verrichtet|habend über|mächtigen very|mighty schöne, fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
aber but aber but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναῖη γλαυκώπιδι βοῦν ἄγε λαίην,  
aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἔλομεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
dann then durch throughout in voll|zähligen, in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἐκαστος  
und and in in with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραισαι μεμαῶτες.  
ja indeed begierig|seiend eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος.  
aber ihnen voraus before großer

[734] εὕτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
als|bald denn leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διύ τ' εύχόμενοι καὶ Άθήνη.  
und betend|seiend und  
and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
aber als ja der|Pylier und  
but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
zuerst ich aber einufige  
first I but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμῇ τὴν γαμβρὸς δ' ἦν Αὔγείαο,  
aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Άγαμήδην,  
älteste eldest aber blonde  
eldest but fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.  
die so|viele who so|many  
who so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρή,  
den zwar ich heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν. ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας  
aber in in ich aber in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλουδις ἄλλος, ἐπεὶ τίδον ἄνδρα πεσόντα  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππων, δές ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαῖνῃ λαίλαπι Ἰσος,  
aber but ich dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον  
fünfzig fifty aber but zwei two aber ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁ δάξις ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl  
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei  
if not the|two  
breit herrschend  
wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.  
aus  
out|of  
verhüllt|habend  
having|covered  
dichtem.  
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·  
dort  
there  
den|Pyliern  
to|Pylians  
große  
greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so|lange  
so|long  
denn  
for  
nun  
then  
durch  
through

[754] κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend  
killing  
und  
and  
sie  
them  
über  
up|and|down  
und  
and  
schöne  
fair  
sammelnd,  
gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis  
until  
auf  
upon  
viell|kornigen  
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Όλενίης, καὶ Αλησίου ἔνθα κολώνη  
und  
and  
Olenischen, und  
and of|Olenian, and  
dort  
where  
where

[757] κέκληται· θεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.  
woher  
whence  
wieder  
back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοῖ  
dort  
there  
getötet|habend  
having|killed  
letzten  
last  
aber  
but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,  
wieder  
back  
von  
from  
schnelle  
swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Δὲ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.  
alle  
all  
aber  
and  
und  
and

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so  
thus  
wenn  
einst  
ever  
ja,  
indeed,  
among  
unter  
unter  
aber  
but

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ή τέ μιν οἴω  
allein  
alone  
der  
of|the  
wahrlich  
indeed  
auch  
ihn  
and  
him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.  
vieles  
many  
sobald  
when  
wohl  
from  
when  
then  
from

- [764] ὡς πέπον | ἦ μὲν σοὶ γε Μενοίτιος ὡδὸς ἐπέτελλεν  
O wahrlich zwar dir ja Menoitiros odes epeteleven  
indeed at|least to|you indeed thus
- [765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθῆτης Ἀγαμέμνονι πέμπε,  
dem als dich aus the when you from
- [766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Οδυσσεὺς  
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike  
we|two and and within being I and godlike
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ώς ἐπέτελλε.  
alles sehr in in megarois h kouomen wie as
- [768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
aber but ikomemestha domous eue bewohnt|seiente dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαιΐδα πουλυβότειραν.  
versammelnd über gathering throughout viel|vieh|nährende much|nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον  
dort aber dann then drinnen within
- [771] ἡδὲ σέ, πάρ δ' Αχιλῆα γέρων δ' ἵππηλάτα Πηλεὺς  
und dich, bei aber and aber chariot|driving
- [772] πίονα μηρία κατε βοὸς Διὺς τερπικεραύνω  
fette rich kate bo os Diu terpikere aurunw  
Donner|liebenden joying|in|thunder
- [773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον  
in in aber but goldenen golden
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιζε ροῖσι.  
schenkend funkelnden fiery|red oinen auf upon brennenden burning Opfern.  
pouring|libation fiery|red burning holy|things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπετον κρέα, νῶι δ' ἐπειτα  
euch|zweiern zwar um uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around to|us|two but then
- [776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,  
in in erschrocken|seiend stunned aber but
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλάων, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and
- [778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἐστίν.  
und gut and well welche und which and

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·  
ich befehlend euch zugleich ordering you together
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλα' ἐπέτελλον.  
ihrl|beide aber sehr die|beiden the|two aber beide both vieles much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
zwar seinem indeed to|hishis
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·  
immer always und überlegen and preeminent der|anderen- of|others-
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir to|you but again so thus
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεὺς,  
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter older aber du you aber der he indeed ja viel much besser.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκτὸν ἐπος ἡδὲ ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm dichtet shrewd und and
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
und ihm to|him der aber he but in to das|Gute good zwar. indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
thus der he you aber δu aber λήθεai· sondern noch yet und jetzt
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.  
dieses thesejthings kampf|verständigen war|minded wenn if ever
- [791] τίς δ' οἴδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις  
wer aber ob wohl ihm mit if ever to|him with
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραίφασις ἐστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,  
und irgendjetwas ihm von|Seiten  
and something to|him from  
erhabene  
august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch zugleich aber anderer  
but you indeed together and other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
wenn wohl etwas  
if ever something
- [797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλειμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne fine  
and to|you  
aber and
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend  
if ever you to|him likening
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι νίες Αχαιῶν  
aber kriegerische  
and warlike
- [800] τειρόμενοι· δλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
ermattet|seidend· klein aber auch  
being|worn· small but and
- [801] βεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάτας ἄνδρας ἀετῇ  
leicht aber doch kraft|volle ermüdet  
easily then would vigorous worn|out
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.  
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus ihm aber ja in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.  
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θεῖοι  
aber als ja an|den|entlang along göttlichen  
but when indeed along godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ὕντα σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
laufend running wo ihnen for|them und and und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,  
dort ja und ihnen to|them
- [808] ἔνθα οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm verwundet|seied having|been|struck

[809] διογε|νῆς      Εὐ|αιμονίδης κατὰ      μηρὸν ὁ|ἴστῳ  
Zeus|geborener      Zeus|born      gegen      down|upon

[810] σκάζων | ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ύέεν | ίδρως  
hinkend      aus      out|of      hinab      down      aber      but      feucht      moist

[811] ὄμων | καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος | ἀργαλέοιο  
und      and      von      from      aber      but      schmerzlichen      grievous

[812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος | ἥεν.  
schwarz      black      indeed      ja      zwar      standhaft      firm

[813] τὸν δὲ ἵδων | ὥκτειρε Μενοιτίου | ἄλκιμος υἱός,  
ihn      aber      gesehen|habend      having|seen      tapferer      valiant

[814] καὶ ρ' ὀλοφυρόμενος ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·  
und      ja      wehklagend      lamenting      geflügelte      winged

[815] Ἄδειλοί Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
ach      elend      ah      wretched      und      Herrschende      ruling

[816] ὥς ᾧρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης  
so      ja      thus      then      fern      far      der|Freunde      off|friends      und      and

[817] ἄσειν | ἐν Τροίην ταχέας κύνας | ἀργέτι δημῷ.  
in      in      schnelle      swift      hell|glänzendem      to|Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς | Εὔρύπυλ' ἱρως,  
aber      but      mir      to|me      dies      this      Zeus|genährter      Zeus|nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,  
oder      ja      noch      wohl      perhaps      riesigen      huge

[820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
oder      schon      or      already      unter|von      under      ihm      by|him      bezwungen|worden|seiend

[821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον | ηῦδα·  
ihn      aber      wieder      again      verwundet|seiend      having|been|struck      entgegen      in|reply

[822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν  
nicht|mehr      Zeus|geborener      no|longer      Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.  
sondern      but      in      in      schwarzen      black

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,  
die zwar denn ja alle, wie|viele as|many|as formerly die|Besten,  
who indeed for indeed all, as|many|as best,
- [825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι νοί τε  
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὕρνυται αἰέν.  
unter|von deren of|them aber but immer. always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
aber mich zwar du führend zu|auf to schwarzes, black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαῖνὸν  
aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
lau|warmem, darauf aber milde warm, on gentle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
gute, die dich in|Bezug|auf toward good, which you
- [831] δν Χείρων ἔδιδαξε δικαιότα τοσκεν ταύρων.  
den whom gerechterster most|just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων  
zwar indeed for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὁίομαι ἔλκος ἔχοντα  
den the|one indeed in tragend having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητρος  
bedürfend und selbst himself of|blameless needing and
- [835] κεῖσθαι δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἄρηα.  
der aber auf he but in scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός.  
ihn aber wiederum again him but tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ ἔστι τάδε ἔργα τι ῥέξομεν Εὔρύπουλ' ἥρως  
wie denn dieses was how then these what
- [838] ἔρχομαι ὅφερ' Ἀχιλῆος δαίφρονι μῆθον ἐνίσπιω  
damit so|that kampf|verständigen battle|minded

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν·  
das which  
Gerenische  
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδὲ | ὡς περ | σεῖο μεθίσω | τειρομένοιο.  
doch nicht|einmal so doch deiner  
but nor thus indeed of|you being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρονοι λαβών | ἄγε ποιμένα λαῶν  
so, und unter ergriffen|habend having|taken  
then, and under

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ | ἵδων | ὑπέχευε βοείας.  
in into aber gesehen|habend having|seen rinderne.  
into but seen ox|hides.

[843] ἐνθά μιν | ἐκτανύσας | ἐκ μηροῦ | τάμνε μαχαίρῃ  
dort ihn ausgestreckt|habend having|stretched|out out|of  
there him having|stretched|out out|of

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαῖνὸν  
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρύζαν βάλε πικρὴν  
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνηφατον, ἦ οἱ αἱ πάσας  
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde pain|soothing, die which ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.  
das zwar the indeed aber but